

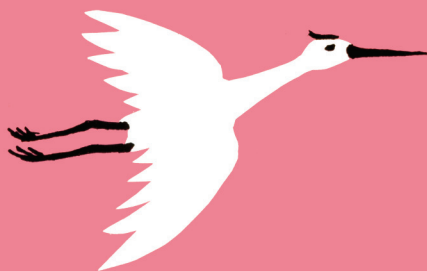


Jezyki orientalne

JĘZYK KOREAŃSKI



한국어



DIALOG





**PODREČZNIK JĘZYKA
KOREAŃSKIEGO**

**Halina Ogarek-Czój • Romuald Huszcza
• Gunn-Young Choi**

**PODREČZNIK JĘZYKA
KOREAŃSKIEGO**

Część II

kurs dla zaawansowanych

wydanie drugie

Wydawnictwo Akademickie

DIALOG



Warszawa 2004

Do druku opiniowali
Krystyna Okazaki
Alfred F. Majewicz

Projekt okładki
Tadeusz Walter

Skład komputerowy
Michał Piskorski

Korekta tekstu koreańskiego
Haekyeong Lee

Redakcja i korekta
Anna Adamiak

Copyright © by Wydawnictwo Akademickie Dialog 1994

Książka dofinansowana przez Ministerstwo Edukacji Narodowej i Sportu

Wydanie drugie

ISBN 978-83-8002-614-8

Wydawnictwo Akademickie „DIALOG” Anna Parzymies Sp. z o.o.
00-112 Warszawa, ul. Bagno 3 m. 218
tel./faks 22 620 87 03
e-mail: redakcja@wydawnictwodialog.pl
www.wydawnictwodialog.pl

할리나 오가릭-최
로무알드 후스차
최 건 영 (崔建永)

한 국 어

제 2 권
(중급·고급)

학 술 출 판 <디알로그>
바 르 샹 바
2004

Spis treści

Podstawy morfologii i składni koreańskiej	11
Lekcja 1	
Uniwersytety w Korei	71
Dialogi	72
Słówka i zwroty	73
Komentarz gramatyczny	75
Ćwiczenia	81
Przekład na język polski	94
Lekcja 2	
Biblioteka Uniwersytecka	97
Dialogi	98
Słówka i zwroty	99
Komentarz gramatyczny	100
Ćwiczenia	104
Przekład na język polski	116
Lekcja 3	
Międzynarodowy Port Lotniczy Kimp'o	119
Dialogi	120
Słówka i zwroty	121
Komentarz gramatyczny	122
Ćwiczenia	130
Przekład na język polski	142
Lekcja 4	
Seul i dzieje Półwyspu Koreańskiego	145
Dialogi	146
Słówka i zwroty	148
Komentarz gramatyczny	149

Ćwiczenia	151
Przekład na język polski	157
Lekcja 5	
Centrum Seulu i okolice	161
Dialogi	162
Słówka i zwroty	165
Komentarz gramatyczny	167
Ćwiczenia	170
Przekład na język polski	179
Lekcja 6	
Apteka i szpital	185
Dialogi	186
Słówka i zwroty	188
Komentarz gramatyczny	191
Ćwiczenia	194
Przekład na język polski	201
Lekcja 7	
Poczta i telekomunikacja	205
Dialogi	206
Słówka i zwroty	207
Komentarz gramatyczny	209
Ćwiczenia	213
Przekład na język polski	219
Lekcja 8	
Dom towarowy i sklep samoobsługowy	223
Dialogi	224
Słówka i zwroty	227
Komentarz gramatyczny	230
Ćwiczenia	234
Przekład na język polski	239

Lekcja 9

Łaźnia i fryzjer	245
Dialogi	247
Słówka i zwroty	249
Komentarz gramatyczny	251
Ćwiczenia	254
Przekład na język polski	258

Lekcja 10

Metro i autobus	263
Dialogi	265
Słówka i zwroty	266
Komentarz gramatyczny	269
Ćwiczenia	272
Przekład na język polski	274

Lekcja 11

Kim Chiha i jego filozofia życia	279
Dialogi	281
Słówka i zwroty	284
Komentarz gramatyczny	287
Ćwiczenia	290
Przekład na język polski	293

Lekcja 12

Hwang Byöng-ki - mistrz gry na kayagŭm	299
Dialogi	301
Słówka i zwroty	304
Komentarz gramatyczny	306
Ćwiczenia	308
Przekład na język polski	310

Lekcja 13	
Koreańskie środki masowego przekazu	317
Dialogi	318
Słówka i zwroty	321
Komentarz gramatyczny	323
Ćwiczenia	324
Przekład na język polski	327
Lekcja 14	
Powstanie <i>hangŭl</i> - dwa nie rozwiązane problemy	333
Słówka i zwroty	334
Komentarz gramatyczny	335
Ćwiczenia.....	336
Przekład na język polski	339
Lekcja 15	
<i>Hantcha i hangŭl</i> - pięć tysięcy lat historii, pięćset lat historii i pięćdziesiąt lat sporów	341
Słówka i zwroty	343
Komentarz gramatyczny	345
Ćwiczenia.....	346
Przekład na język polski	349
Lekcja 16	
Pismo chińskie? Czy może dalekowschodnie?	353
Tekst dodatkowy do samodzielnej lektury	354
Słówka i zwroty	357
Komentarz gramatyczny	362
Przekład na język polski	363
Klucz do ćwiczeń tłumaczeniowych	365
Indeks końcówek i form gramatycznych	370
Bibliografia	372
Od autorów	373
Posłowie (w języku koreańskim)	374

Podstawy morfologii i składni koreańskiej

I Morfologiczna charakterystyka zasobu leksykalnego

W obrębie słownictwa współczesnego języka koreańskiego wyróżnić trzeba trzy odrębne warstwy, które różnią się między sobą zarówno pod względem budowy morfemów, jak i dystrybucji w tekście. Są to: morfemy rodzime (A), morfemy sinokoreańskie (B) oraz morfemy pochodzenia obcego (C), wśród których przeważają zapożyczenia z języka angielskiego lub przejęte za pośrednictwem angielszczyzny.

A	B	C
크- <i>duży</i>	(大) -대- <i>duży, wielki</i>	그랜드 <i>wielki (ang. grand)</i>
작- <i>mały</i>	(小) -소- <i>mały</i>	미니 <i>mini</i>
물 <i>woda</i>	(水) -수- <i>woda</i>	워터 <i>woda (ang. water)</i>
눈 <i>oczy, oko</i>	(目) -목- <i>oczy, oko</i>	아이 <i>oczy (ang. eye)</i>

W połączeniach wielomorfemowych obowiązuje na ogół reguła jednorodności, tzn. morfemy łączą się ze sobą w wyrazy czy człony składniowe w obrębie jednej warstwy:

A	B
크다 <i>duży</i>	대소 <i>duży czy (i, lub) mały</i>
작다 <i>mały</i>	대국 <i>wielki kraj, mocarstwo</i>
눈물 <i>łzy</i>	소국 <i>mały kraj</i>
큰 물 <i>powódź, wielka woda</i>	대수 <i>powódź (wielka woda)</i>
작은 나라 <i>mały kraj</i>	
큰 나라 <i>duży kraj</i>	

C
그랜드 피아노 <i>fortepian</i>
그랜드 오페라 <i>opera</i>

미니 카	<i>mały samochód</i>
미니 스커트	<i>spódnica mini</i>
미네럴 워터	<i>woda mineralna (ang. mineral water)</i>
워터 탱크	<i>zbiornik na wodę (ang. water tank)</i>
아이 섀도	<i>cienie do oczu (ang. eye shadows)</i>
아이 카메라	<i>kamera do zdjęć panoramicznych (szerokokątnych) (ang. eye camera)</i>

Występują tu jednak także i liczne połączenia morfemów o charakterze hybrydalnym.

물 탱크	<i>zbiornik na wodę</i>	(AC)
몇 일	<i>liczba dni</i>	(AB)
석유 램프	<i>lampa naftowa</i>	(BC)
색종이	<i>kolorowy papier</i>	(BA)

Warstwa sinokoreańska jest szczególnie rozbudowana, oblicza się nawet, że morfemów sinokoreańskich jest więcej niż morfemów rodzimych. Na ogół między morfemami warstwy A i B istnieje mniej lub bardziej ścisła odpowiedniość. Ogromna większość morfemów warstwy B posiada jeden lub kilka odpowiedników w obrębie warstwy A:

	B	A	
(人)	- 인 -	사람	<i>człowiek</i>
(木)	- 목 -	나무	<i>drzewo</i>
(國)	- 국 -	나라	<i>kraj</i>
(來)	- 내(래) -	오-	<i>przyjść, przyjechać</i>
(多)	- 다 -	많-	<i>liczny</i>
(少)	- 소 -	적-	<i>nieliczny</i>

Wszystkie morfemy sinokoreańskie są jednosylabowe, podczas gdy w obrębie warstwy rodzimej dominują morfemy wielosylabowe. Warstwa sinokoreańska tworzy we współczesnym języku koreańskim odrębny, autonomiczny podsystem z własnym zasobem reguł gramatycznych, który umożliwia tworzenie w tekstach rozmaitych połączeń wyrazowych, w tym także